

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	BOTTAN LORENA
Indirizzo	
Telefono	
E-mail	
Nazionalità	
Luogo e Data di nascita	CONEGLIANO, 25 OTTOBRE 1973

ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 2019	Interprete di riferimento per il Console onorario della Costa d'Avorio - Circoscrizione territoriale Veneto, Friuli Venezia Giulia, Trentino Alto Adige - e dell'Ambasciatore della Costa d'Avorio in Italia
Dal 2015	Storyteller in italiano e in lingua straniera
Dal 2006	Contitolare di eloquia snc di Luca Stimoli e Lorena Bottan – Traduzioni e Interpretariato
Dal 1999	Interprete di conferenza e traduttrice professionista
2003-2004	Membro aggiunto della Commissione esaminatrice del concorso pubblico bandito dalla Direzione regionale dell'Agenzia delle Entrate del Friuli Venezia Giulia, in qualità di esperto linguistico di francese
2002	Addetta rapporti con la Francia nel reparto Markets & Sales della Lufthansa AirPlus di Neu-Isenburg (Francoforte)
2000-2001	Interprete di conferenza free-lance per lo SCIC (Servizio Comune d'interpretazione di conferenza della Commissione Europea - Bruxelles)
1999	Collaborazione in qualità di corrispondente in lingue estere presso l'agenzia di spedizionieri internazionali Ro.Ro Tranship di Trieste
Dal 1999	Attività di insegnamento/docenza (v. <i>Esperienza lavorativa in ambito didattico</i>)
1996	Responsabile vendite presso “Nara Camicie”, Parigi

ESPERIENZA LAVORATIVA IN

AMBITO DIDATTICO

a.a. 2024-2025	Professore a contratto Interpretazione consecutiva I e consecutiva II francese-italiano presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste
	Seminario “L’interpretazione dialogica e gli ambiti di intervento” presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste
a.a. 2023-2024	Professore a contratto Interpretazione consecutiva I e consecutiva II francese-italiano presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste
	Seminario “L’interpretazione dialogica e gli ambiti di intervento” presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste

a.a. 2022-2023	Professore a contratto Francese giuridico presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Professore a contratto Interpretazione consecutiva I francese-italiano presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Seminario "L'interpretazione dialogica: ambiti di intervento" presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Seminario "L'interpretazione dialogica: caratteristiche, meccanismi e pratiche interazionali" presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Ciclo di seminari di "Introduzione all'interpretazione dialogica" nell'ambito del Corso di perfezionamento in traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno
a.a. 2021-2022	Professore a contratto Interpretazione consecutiva I francese-italiano presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Contratto per lo svolgimento dell'attività integrativa <i>La comunicazione interlinguistica: esercitazioni di lingua francese</i> presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Professore a contratto Francese giuridico presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Seminario "L'interpretazione dialogica: caratteristiche dell'interazione e situazioni comunicative" presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Seminario "L'interpretazione dialogica: ambiti di intervento" presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Docenza per il corso "Introduzione alle tecniche di traduzione" con approfondimento per il tedesco presso il Liceo Da Collo - Conegliano
a.s. 2020-2021	Docenza come insegnante di francese presso l'IPSSAR Beltrame di Vittorio Veneto Professore a contratto Interpretazione consecutiva I francese-italiano presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste Professore a contratto Interpretazione dialogica francese presso il Dipartimento di Scienze giuridiche del linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste
a.s. 2020 e 2022	Docenza per il corso "Introduzione alle tecniche di interpretazione" con approfondimento per il francese presso il Liceo Da Collo - Conegliano
a.s. 2019-2020	Docenza come insegnante di francese presso l'ISIS Obici di Oderzo, indirizzo Nuovi servizi commerciali, e presso l'Istituto tecnico Sansovino di Oderzo indirizzo Amministrazione Finanza e Marketing
dal 2012 con cadenza annuale	Seminario annuale dal titolo "Presentazione e performance vocale: il biglietto da visita dell'interprete nell'era digitale" presso la SSLMIT dell'Università di Trieste
a.s. 2018-2019	Docenza come insegnante di tedesco presso la Scuola secondaria di I grado di San Vendemiano
2019	Docenza per il corso "Introduzione alle tecniche di traduzione" con approfondimento per il tedesco presso il Liceo Da Collo - Conegliano
2017- 2018	Corso di lingua francese per il Centro Provinciale per l'Istruzione degli adulti "A. Manzoni" di Treviso
1999-2009	Organizzazione e conduzione del seminario "La presentazione nell'interpretazione consecutiva" (30 ore annuali) presso la SSLMIT dell'Università di Trieste
dal 1999	

1999-2000 Insegnante di lingua francese e tedesca, corsi aziendali per adulti, corsi one to one per imprenditori, candidati a cariche istituzionali internazionali e altre figure professionali, corsi per bambini
Insegnante di tedesco presso l'ARCI dell'Università di Trieste

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2002 Corso di lingua e cultura spagnola ("nivel superior") presso l'Università Complutense di Madrid; voto: 10
1999 Laurea in Interpretazione presso la SSLMIT dell'Università di Trieste con il voto 110 e lode
1997 Corso di lingua spagnola ("nivel medio") presso la Escuela Salmantina de Estudios Internacionales "Salminter" di Salamanca (SP); voto: "sobresaliente" (9)
1995 Corso di lingua tedesca presso l'Università di Monaco (Mittelstufe)
1995 Diploma di Traduttore e Corrispondente in Lingue Estere conseguito presso la SSLMIT dell'Università di Trieste con il voto di 58/60
1994 Corso di lingua tedesca presso la Scuola BV DAG di Monaco
1994 Diplôme Supérieur de Français des Affaires della Camera di Commercio di Parigi "Mention bien"
1993 Diplôme Supérieur d'Études française modernes - option littérature - Alliance Française - Parigi; "Mention très bien"
1992 Diploma di Perito Tecnico per il Turismo conseguito presso l'Istituto Tecnico per il Turismo di Conegliano (TV) con il voto di 58/60
1991 Corso di lingua tedesca presso la Scuola Inlingua di Brema, voto: "sehr gut"
1990 Corso di lingua inglese presso il St. George's College di Londra (livello intermedio)

MADRELINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

FRANCESE

- Capacità di lettura ECCELLENTE
- Capacità di scrittura ECCELLENTE
- Capacità di espressione orale ECCELLENTE

TEDESCO

- Capacità di lettura ECCELLENTE
- Capacità di scrittura ECCELLENTE
- Capacità di espressione orale ECCELLENTE

SPAGNOLO

- Capacità di lettura ECCELLENTE
- Capacità di scrittura BUONO
- Capacità di espressione orale BUONO

INGLESE

- Capacità di lettura BUONO
- Capacità di scrittura BUONO
- Capacità di espressione orale BUONO

PUBBLICAZIONI

BOTTAN LORENA (2000): "LA PRESENTATION EN INTERPRETATION CONSECUTIVE: COMMENT DEVELOPPER UNE HABILETE DE BASE", THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 10, P. 46-67.

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

LAVORARE CON LE PERSONE ANCHE IN AMBITO INTERNAZIONALE, SPIRITO DI SQUADRA, CAPACITÀ DI RELAZIONE INSEGNANTE-STUDENTE SVILUPPATA DURANTE LE ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO, OTTIME CAPACITÀ ORGANIZZATIVE SVILUPPATE IN PARTICOLARE DURANTE LA MIA CARRIERA DI INTERPRETE E TRADUTTRICE NELLA GESTIONE DELLE VARIE RICHIESTE E CONSEGNE O ORGANIZZAZIONE DI TEAM D'INTERPRETI E DEI SERVIZI TECNICI CORRELATI ALL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA.

ORGANIZZAZIONE DI PROGETTI E COORDINAMENTO LAVORO, CAPACITÀ DI RISOLVERE RAPIDAMENTE I PROBLEMI TROVANDO ADEGUATE SOLUZIONI, SPIRITO DI INIZIATIVA. COMPETENZE ACQUISITE NEI VARI AMBITI LAVORATIVI.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

Pacchetto Office
Wordfast 6.03 – CAT Tool
GSuite
Ambiente iOS
Office 365

PATENTE O PATENTI

Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

INTERPRETAZIONE: AMBITI DI LAVORO

- abbigliamento e pelletteria (Luis Vuitton)
- agricoltura (Food Global Forum e in particolare vino e viticoltura, funghi patogeni e trattamenti fitosanitari della vite)
- arredamento
- ambito giuridico-economico, settore bancario
- incontri a carattere politico e sindacale (a livello regionale, nazionale ed europeo)
- istituzioni europee e programmi comunitari
- istruzione, formazione e orientamento professionale
- letteratura, incontri con autori e mondo classico (convegni internazionali della Fondazione Canussio di Cividale del Friuli)
- meccanica e siderurgia
- arte e spettacoli di danza (Béjart Ballet di Losanna e Ballet de l'Opéra di Parigi)
- tematiche relative all'ambiente alpino (alpeggio, alpinismo, biodiversità, clima ed energia, flora e fauna alpine, politica alpina)
- turismo ed enogastronomia

TRADUZIONI: AMBITI DI LAVORO

- ambito giuridico-economico
- ambito informatico
- ambito tecnico: siderurgia, meccanica e metalmeccanica, energie rinnovabili, arredamento, abbigliamento
- architettura e pittura
- documentazione gare d'appalto
- tematiche UE, istituzioni europee, progetti transfrontalieri
- marketing
- materiale turistico
- siti web
- sopratitolaggio
- verbali di incontri a livello di esperti e a livello politico

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

17 luglio 2025